

57 Timberline Drive
Nashua, NH 03062

Phone (603) 897 1185 or (603)233 4202
E-mail petra.kiser@comcast.net
Fax: (603) 386-6169

Petra Kiser

Work experience

August 1981 – May 1983

Translator, DEH Hanau, US Army, Germany. Work included translating of construction and/or remodeling specifications into English. Regular assignments included aspects of Civil Engineering, Mechanical Engineering, Electrical Engineering

September 1986 – September 1988

German Teacher for Adult Education Program in Fairfax County, VA. Worked in enrichment program at 3 different Elementary Schools

August 2004 – present

Freelance translator, specializing in general documents, medical, legal and engineering related texts, predominantly German>US English. Since **March 06**, part of translators' team for weekly high volume medical claims from US military forces in Germany, G>E. Since **May 06**, translator of US edition of quarterly Hummel Club newsletter, G>E. Since **February 07**, member of team for translating VA medical claims, G > E.

September 2008 – present

Interpreter for medical appointments, on "as needed" basis, for Lutheran Social Services, Language Bank, Concord NH.

Education

BA in Translation Studies

Vordiplom (equivalent to B.A.) in German, English, Spanish Translation Studies and Legal Studies
University of Heidelberg, Germany, **May 1980**

Graduate course "Teaching German at the Elementary Level", University of Maryland, Baltimore Campus, with a grant by the US Department of Education, **Spring 1987**

MA in Translation Studies

Diploma as "Akademisch gepr. Übersetzerin", (certified translator), German <> English, focus on medical terminology and EU terminology
University of Heidelberg, Germany, **May 1996**

Professional memberships

ATA, NETA since **2004**

BDÜ (German Translators' Association) since **2007**

Volunteer experience

Translator and German teacher for Army Community Services, Kelley Barracks, Stuttgart, Germany, 1988 – 1991. Involved in planning and implementation of FLAG program (Families Learning About Germany) ; liaison officer for Bavarian Red Cross and American Red Cross, Bamberg, Germany 1991 – 1994; coordinator of monthly tours of maternity and delivery ward at local Bamberg hospital for group of expectant mothers, acting as interpreter; involved with Bamberg ACS program PEP (People Encouraging People) for newcomers to Germany, 1992 – 1994; volunteer for US Army Hospital, Heidelberg, 1994-1997; German teacher for 8 week enrichment program at Bicentennial Elementary, Nashua, NH, 1999 – 2001; tutor for Independent Study, German III, Nashua High School, school year 2003 – 2004; January 2005 – May 2008, part of volunteer translators' team for translating daily German News on the web into English. Co-chair of NETA programs committee, 2005-06. Member of NETA Conference 2009 committee.